

སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

kji sang gje jang dak pak

medytacyjnego wchłonięcia Budda jest
prawdziwie szlachetny.

མི་ཡི་སང་གི་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

mi ji senge sam ten tob tok te

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc
medytacyjnego wchłonięcia.

སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

བསམ་གཏན་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

sam ten tar cin tse jang pel lar szio

oby rozkwitła siła doskonałego
medytacyjnego wchłonięcia.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

skie rab tob kji sang gje jang dak pak

Mocą najwyższego zrozumienia Budda jest prawdziwie
szlachetny.

མི་ཡི་སང་གི་ཤེས་རབ་སྟོབས་

mi ji senge skie rab tob tok

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił
moc najwyższego zrozumienia.

རྟོགས་ཏེ། སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།

te

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

skie rab tar cin tse jang pel lar szio

oby rozkwitła siła doskonałego najwyższego zrozumienia.

༄༅།

སྐྱེ་མ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་

Pokłon Guru i Zwycięskiemu Opiekunowi,

གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ངག་གི་དབང་ལྷན་གྲགས་པའི་

Wielki urzeczywistniony mistrz, Ngagi Langciuk Drakpa

སྐྱེས་གསལ་དུའི་ཕྱོགས་གྱུར་ནམས། སློག་བསྐྱབས་པ་

*złodziei czy inne istoty
przeznaczone do zabicia,*

przedłużysz



པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

Panu Niezmierzonego Żywota, Amitajusowi.

ཞལ་ནས།

powiedział:

བྱ་ཉི་དྲགས་རྒྱུ་མ་དང་།

*„Chroniąc przed śmiercią
ptaki, ryby, jelenie,*

སྦྲུལ་

węże,

ཡིས་འཕལ་དུ་ནི།

własne życie,

ཆོ་བྱང་བ་ཡང་ཆོ་རིང་འགྱུར། ཞེས་

*nawet jeśli z jakichś powodów
miało być krótkie.”*

ཕྱི་རྒྱུ་	༄༅། །གསུངས་པས་མཚོན་གསོད་པར་ངེས་པའི་སེམས་ཅན་གྱི་སྒོག་བསྐྱུ་བ་ནི་ཆོ་སྐྱབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་མདོ་གྱུད་ཐམས་ཅད་ནས་གསུངས་ཤིང་རིག་ <i>Podobnie jak powyższe wersy, wszystkie sutry i tantry uczą, że darowanie życia tym, którzy pewni są już śmierci, to najwyższa z praktyk długowieczności. Może to być też dowiedzione przez mądre rozumowanie.</i> པས་ཀྱང་གྱུ་བ་པའི་ཕྱིར་དང་། གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་ཕྱིར་སློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་ནམས་གྱིས་སྒོག་བསྐྱུ་ལ་བརྩོན་པ་ཆེས་ཆེར་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། <i>Ponadto działanie takie przynosi niewyobrażalne pożytki, zatem wszyscy mądrzy ludzie powinni z całych sił zwiększać starania, by ratować życie.</i> དེ་ལ་སྒྱིར་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པས་བདག་ཏུ་བབྱུང་བའི་དུད་འགོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བ་ནམས་གྱི་སྒོག་བསྐྱུ་ཞིང་། རང་གིས་བསད་པ་དང་། གཞན་ལ་འཚོང་ <i>Mówiąc ogólnie, znaczy to, że mając szlachetną motywację, chronimy przede wszystkim zwierzęta będące naszą własnością.</i> <i>Ani ich sami nie zabijamy,</i> <i>ani nie sprzedajemy</i>	3 ŻYCIA DAROWANIE
-----------	--	--

ཨོཾ་	༄༅། །ཨོྲ་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ལྷ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་ཏ་ཏེ་སུམྱུ་བླ་ཡ། ཏཅ་ཐུ། Om namo bhagālate aparimita aju dñjana subini tsita tedzo radzaja tatagataja arhate samjak sam ཨོ་པུཅེ་པུཅེ། མ་ཏུ་པུཅེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཅེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཅེ་རྩྭ་ན་སི་བླ་རོ་བ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སམ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུལྷ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུལ་ buddhaja tejata om punje punje maha punje aparimita punje aparimita punje dñjana sam bharo patsite om sarla sam kara pari szuiddhe dharmate gagana samudgate sobhała bisziuddhe maha naja pariłare soha ཏེ་སྐྱ་བླ་མ་བི་བྱུལྷ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རེ་སྐྱ་ཏུ། ཅི་ལུས་བསྐྱེད་ཞིང་མེ་ཏོག་འཐོར། <i>– powtarzaj tyle razy, ile tylko możesz, rzucając kwiaty.</i> དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བས་མཚོན་དུས་གསུམ་དུ་ De-tar gji-pej ge-łej tsa-łe tsyn dy-sum du sak-pej Oby w ten sposób nagromadzone korzenie prawości sprawiły, że dzięki	19 ŻYCIA DAROWANIE
------	---	---

བསགས་པའི་དག་བའི་རྩ་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཞིང་འཛིན་རྟེན་དུ་དག་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བ་དང་།

ge-lej tsa-le sang-gje kji ten-pa dar szing dzik-ten du ge-lek gja cien-po dziung-la dang

korzeniom prawości nagromadzonym w trzech czasach Nauka Buddy będzie rozkwitać, a wszelka pomyślność wzrastać.

བསྟན་འཛིན་གྱི་སྒྲིས་

ten-dzyn gji kje-bu

Oby dzierżyciele Nauk,

བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ་དང་།

dam-pa nam szia-pe ten-cing trin-le gje-pa dang

szlachetne istoty, pozostawali tutaj, a ich aktywność rozprzestrzeniała się.

རང་དང་སྒྱིན་བདག་གིས་གཙོ་བོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཆོ་བསོད་

rang dang dzin-dak gi tsor-dzie-pej sem-cien tam-cie tse sy

Oby wzrastały długość życia, zasługa, splendor, dobrobyt i mądrość pierwotna, moje

དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་འཕེལ་བ་དང་།

pal-dzior je-szie pel-la dang

i wszystkich istot, a w szczególności
moich dobroczyńców.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ཀྱང་འཁོར་བ་དང་རན་སོང་གི་འཛིན་པ་ལས་གྲོལ་ནས་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་དུ་

dy-dro nam kjang kor-la dang ngen-song gi dzik-pa le drol-ne dziang-ciub rin-po-cie

Oby zwierzęta zostały wyzwolone od lęków samsary i niższych światów egzystencji, po czym szybko osiągnęły
drogocenne Przebudzenie.

བལ་སྐྱེས་མི་བྱ་བར་རང་རང་གི་སྨྱོད་ཡུལ་དུ་བདེ་བར་འཛོལ་བ་དང་།

innym ludziom, lecz troszczymy się o nie.

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་སྟོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པ་ཙམ་བགྱིས་པས་སྐབས་ཀྱི་དོན་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་ཆོ་ག་

*Wystarczy tylko to czynić, dedykując jednocześnie zasługę i modląc się w ich intencji, a osiągnie się właściwy
cel. Dlatego można nie wykonywać tu innych specjalnych rytuałów.*

དམིགས་བསལ་མ་བྱས་ཀྱང་རུང་མོད། ཡུལ་དུས་སྟོན་པ་དང་བསྟན་ནས་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྟོན།

*Jeśli wolisz nieco bardziej skomplikowaną wersję, to zależnie od miejsca, sytuacji czy stopnia szczegółowości [praktyki], możesz zastosować objaśnienia z Wczesnych Przekazów,
na przykład [uzyskanie] wsparcia Strażników Dharmy dzięki [uwalnianiu] zwierząt i tym podobne.*

འབྱུང་བ་ལྟར་བྱ་བའམ། ལུས་མིང་དུ་ཤིས་བརྗོད་བསྟོ་སྟོན་ཙམ་སྟོན་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་ན། ཆོ་འཕྲུལ་ཟླ་བ་དང་། ཟླ་བ་གང་ཡང་རུང་བའི་ཆོས་བརྒྱུད་ཉ་སྟོང་སྐུ་ལྟར་དུ་ཀྱི་འགྲུར་བ་བྱུང་

*Gdybyś chciał przeprowadzić rozbudowany rytuał z modlitwami pomyślności, dedykacji i aspiracji, ideałem byłoby wykonać go w szczególnym czasie, takim jak Miesiąc Cudów
[pierwszy miesiąc kalendarza tybetańskiego], ósmy dzień [miesiąca księżycowego], nów czy pełnia.*

པར་ཅན་འབྱུང་བ་དང་སྐབས་འགྲིགས་ན་བཟང་ཞིང་། ཆོ་རིང་བའི་དོན་དུ་གཙོ་བོར་བྱེད་ན་བསྐྱབ་བྱའི་སྟོན་གཟུང་དར་བ་དང་འཕྲོད་སྟེར་བཟང་པོ་འཛོམས་པའི་ཉི་ཤར་ལ་བྱ། གང་ལྟར་

Jeżeli głównym celem jest wydłużenie czyjegoś życia, praktykuj przy wschodzie słońca, w czasie panowania „wznoszącej się planety życia”. Tak czy inaczej, umieść przed sobą tych,

ཐཱ་ཤཱ་ཏི།	༄༅། ཡང་སྒོག་བསྐྱུ་བྱ་རྒྱ་རྣམས་མདུན་དུ་འཁོད་པ་ན། <i>których życie ma być uratowane, i recytuj:</i>	སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚྲིགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། Sang gje cie dang tsok kji ciok nam la W Buddzie, Dharmie i w Najwyższym Zgromadzeniu	བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་ dziang ciub bar du dak ni przyjmuję Schronienie póki nie będę	ཉི་ 5 DAROWANIE
	སྤུ་མཆི། kjab sun ci Przebudzony.	ཁད་ག་གིས་སྦྱིན་སྒོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། dak gi dzin sok gji pej sy nam kji Obym dzięki zasłudze szczodrości i pozostałych paramit,	འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག ལན་གསུམ། dro la pen cir sang gje drub par szio osiągnął stan Buddy dla dobra wszystkich istot. – <i>powtórz trzy razy.</i>	
	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག Sem-cien tam-cie de-ła dang de-łej gju dang den-par gjur-cik Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia.	སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག du-ngal dang du-ngal gji gju dang dral-lar gjur-cik Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia.		

བཏུ་ག་ཅིག་།	༄༅། ཁྱོད་པར་ཤོག་ཅིག་སྐྱམ་དུ་འདུན་པ་ཙེ་གཅིག་པས། njur-du tob-par szio – <i>myśl o tym z uwagą i determinacją.</i>	དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱེ་བོ་ཀྱན། Ge ła di ji kje ło kyn Oby dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty	བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། sy nam je szie tsok dzok szing zebrały nagromadzenie zasług i mądrości	ཉི་ 21 DAROWANIE
	བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། sy nam je szie le dziung łej i osiągnęły, powstające z zasług i mądrości,	དམ་པ་སྦྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག dam pa ku nji tob par szio dwie święte Kaje.	བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང་། Sy nam di ji tam cie zik pa nji Oby dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty	
	ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། nje pej dra nam pam dzie szing wszechwiedzę i zniszczyły szkodliwe [emocje].	སྦྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་བློ་རྒྱུང་འབྱུགས་པ་ཡི། kje ga na cij ba long truk pa ji Oby zostały wyzwolone z oceanu egzystencji,	སྦྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག si pej tso le dro ła dryl lar szio pełnego fal narodzin, starości, chorób i śmierci.	
			གང་དུ་ Gang du Obym	

སྐྱེས་པའི་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་རྒྱུན་དུ་མཆོད་པ་དང་།
kje pej tse rab tam cie du kyn ciok sum dang nam jang mi dral szing kyn ciok sum po gjyn du cie pa dang
 w każdym z żywotów, gdziekolwiek nigdy nie był oddzielony od Trzech Klejnotów. Obym zawsze je otaczał czcią
 དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་འཇུག་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་
kyn ciok sum gji dzin lab dziuk par szio Dziang ciub sem ciok rin po cie ma kje pa nam kje gjur cik kje pa
 i otrzymywał ich błogosławieństwo. Oby najwyższa, cenna bodhicitta zrodziła się w tych, którzy jej a w tych, którzy ją
 ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།
njam pa me pa dang gong ne gong du pel tar szio Pen de dziung lej ne cik pu ten pa jyn ring ne pa dang
 obudzili, oby nie słabła, lecz rozwijała się coraz bardziej. Oby Nauki – jedyne źródło szczęścia i dobrobytu – pozostały tu na długo.

སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།
du-ngal me-pej de-la dam-pa dang min dral-tar gjur-cik
 Oby nie były oddzielone od prawdziwego szczęścia, w którym nie ma cierpienia.
 གནས་པར་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱེམ། སྟོན་སངས་རྒྱུ་གི་མཆོན་དང་། གཟུངས་སྐྱེས་ཁྱད་པར་ཅན་མང་དུ་བརྗོད་ན་དུད་འགོ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཐར་བའི་
ne-par gjur-cik *W ten sposób kontempluj Cztery Niezmierzoności.* *Jeżeli chcesz, wypowiadaj imiona Buddów* *oraz odpowiadające im mantry dharani. Wielokrotne ich powtarzanie przynosi niezmierny pożytek zasiewania nasion Wyzwolenia w strumieniu*
 ས་བོན་ཐེབས་པ་སོགས་ཕན་ཡོན་ཆེ། དེ་ཅམ་མི་རྣམས་ཀྱང་། བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
świadomości zwierząt. Jeśli nie możesz tego uczynić, to recytuj: **Ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak-par dzok-pej sang-gje**
 Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Opiekunie Ypame [Amitabha],

ཨ་ཁྱེ་ལྷ་མོ་།	༄༅། །རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་རྩ་མེད་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། gyn-po y-pak-tu-me-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་། ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Opiekunie Mitrukpo
	རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། dzok-pej sang-gje gyn-po mi-truk-pa la ciak-tsal lo [Akszobhja], Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo Klejnotowy Tsuktorze,
	པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། pej sang-gje rin-cien tsuk-tor-cien la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Sławny Królu Pełen Splendoru,

ŻYCIA

7

DAROWANIE

ཨ་ཁྱེ་ལྷ་མོ་།	༄༅། །བརྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆོ་རྒྱལ་མཆོན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །འཛིན་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྱུ་རྣམས་། ten pa dzyn pej kje bu nam ku tse gjal tsen ten gjur cik dzik ten de szing lo lek dang dru nam Oby trwałość życia szlachetnych dzierżycieli Nauk była niewzruszona jak chorągiew zwycięstwa. Oby na całym świecie ten rok był dobrym rokiem. Oby zbiory były obfite,
	འཕེལ་ཞིང་ལྷུགས་འཕེལ་བ། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག །གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་འདི་ཉིད་། pel szing ciuk pel ła de lek tam cie dziung tej ne ji la dy pa kyn drub szio szien jang kje ła di nji oby mnożyły się stada bydła. Oby nastała wszelka pomyślność, a wszystkie życzenia spełniły się. Ponadto oby w tym życiu
	དུ །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །ཆོ་རིང་ནད་མེད་ལུས་སུམ་ཆོགས། །གཏན་དུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེན་། du mi tyn ciok kyn szī ła dang tse ring ne me pyn sum tsok ten du de ła tob par szio sy nam tob cien di ji ty zniknęły wszystkie rodzaje niekorzystnych warunków. Obym żył długo, w zdrowiu i pomyślności, obym osiągnął nieprzemijające szczęście. Dzięki mocy tej zasługi

ŻYCIA

23

DAROWANIE

འདི་ཡི་མཐུས། རྒྱུན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། ཆོ་འདིར་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ་ཅིང་། ཁར་ཆད་ཞི་ནས་བཀྲ་ཤིས་པར། ཁསམ་

dzin dak kor dang cie nam kji

oby wszyscy dobroczyńcy i ich bliscy

tse dir sam pej dyn drub cing

osiągnęli w tym życiu swe cele.

bar cie szy ne ta szy par

Oby nie doświadczali przeszkód
i cieszyli się powodzeniem.

sam

Oby

པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

pa cie szin drub par szio

wypełniły się zgodne z Dharma
życzenia.

ཅེས་སོགས་བསྟོན་གང་ཤེས་དང་།

– [recytuj] modlitwy życzeń i dedykacji,
te i jakiekolwiek inne, które znasz. Po czym:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སློན་མེད།

Cie łej ciem ciok tyn ciok la na me

Największy z wielkich, najwybitniejszy
nauczyciel jest nieprzewyższony.

ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་

cie kji nji ma gjal łej

Oby błogosławieństwo
Zwycięzcy,

སྤབས་ཀྱིས།

dzin lab kji

Słońca Dharmy,

ཁབ་དུང་དང་བགཏགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།

dy dang gek rik ny pej dra szy te

uspokoilo szkodliwe wpływy demonów, przeszkód i chorób,

ཁྱུ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pal ne njin tsen ta szy szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dniem i nocą.

ཆོས་ཉིད་བདེན་

cie nji den pej

Nieprzewyższona,

སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

sang-gje tsen-lek-par jong drak pal-gji gjal-po la ciak-tsal lo

Tobie składam pokłon.

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙོམ་

ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo,

པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྣ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཡུག་

jang-dak par dzok-pej sang-gje rin-po-cie dang da-la dang peme rab-tu gjen-pa ke-pa zi-dzi dra-jang kji gjal-po la ciak-

Zdobny Klejnotem, Księżycem i Lotosem Królu Wiedzy, Błyskotliwości i Elokwencji, Tobie składam pokłon.

འཚལ་ལོ།

tsal lo

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་

ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje ser-zang dri-me rin-cien nang-la

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Czyste Złoto Bez Skazy, Świetlisty Klejnocie, Mistrzu Jogicznej Dyscypliny,

ལྷོ་	༄༅། །བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། tul-sziuk drub-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Najwyższy Splendorze [Będący]
	སངས་རྒྱས་ལྷ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། sang-gje nja-ngen me-ciok pal la ciak-tsal lo Poza Cierpieniem, Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, [Objaśnianiem] Dharmy Słyszący
	སངས་རྒྱས་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། sang-gje cie-drak gjam-tsoj jang la ciak-tsal lo Melodyjny Oceanie, Tobie składam pokłon.	བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Oceanie Dharmy, Najwyższa

ŻYCIA

9

DAROWANIE

འཇིག་རྟེན་	༄༅། །པའི་ཆོས་མཆོག་སྤྲན་མེད། cie ciok la na me najwyższa Dharma jest prawdą Dharmaty.	།དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། dam cie dy tsi den pej dzin lab kji Oby błogosławieństwo nektaru świętej Dharmy	།ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་གདུང་བའི་དག་ཞི་སྟེ། njyn mong duk nge dung lej dra szy te uspokoiło szkodliwe wpływy emocji i cierpień,
	རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག tak tu pal ne njin tsen ta szy szio i sprowadziło niekończącą się pomyślność dnem i nocą.	།དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། gen dyn jyn ten rin cien pal bar la Drogocenne, wspaniałe właściwości Sanghi promieniają blaskiem.	།རྒྱས་སྤྲས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་ gje se pen dze den pej dzin lab kji Oby błogosławieństwo prawdy przynoszących pożytek czynów Bodhisattwów
	རྒྱལས་ཀྱིས། །ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཆོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། nje pej kjyn dral ge tsok nam par pel doprowadziło do rozkwitu nagromadzenia cnót wolnych od błędów	རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག tak tu pal ne njin tsen ta szy szio i sprowadziło niekończącą się pomyślność dnem i nocą.	

ŻYCIA

25

DAROWANIE

སྐྱེ་གསུམ་གྱི་ཆོག་མཁན་པུ་ཡང་རུང་བའི་མཐའ་།

– mów te i dowolne inne wersy pomyślności, a na koniec:

སྒྲིབ་དང་ཞི་བའི་དཔལ་འབྱོར་གང་ལགས་པ།

si dang szy lej pal dzior gang lak pa

i wszelkimi bogactwami istniejącymi
w samsarze i nirwanie.

སྒྲུབ་གྲགས་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་།

njen drak cien po nam ka szin du kjab

oby sława szerzyła się, ogromna jak przestrzeń nieba.

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དཔལ་ལ་འོངས་སྒྱུད་ཅིང་།

Ci me tse ji pal la long cie cing

Obym cieszył się splendorem nieśmiertelności,

།དེ་ཀུན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བྲག་གིས་ཤོག

de kyn lhyn gji drub pej ta szy szio

Niechaj ich spontaniczna obecność darzy
szczęściem.

།ཆོ་རིང་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་པའི་།

tse ring ne me szien dyn lhyn drub pej

Obym osiągnął długowieczność, zdrowie
i bezwysiłkowy altruizm.

།རིག་པའི་སྒྲོ་དང་རྣམ་དབྱེད་གིས་རབ་དང་།

rik pej lo dang nam cie szie rab dang

wiedzą, wnikliwym najwyższym zrozumieniem

།བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་ཅི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

sy nam dar gje ri gjal lhyn po szin

Oby zasługa wzrastała, ogromna niczym Król Gór
– góra Meru;

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་བྲག་གིས་ཤོག

jyn ten gjam tso ciok gi ta szy szio

Niechaj wielki ocean właściwości Buddy darzy
szczęściem.

པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྒྲོས་རྣམ་པར་རོལ་པས་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

sang-gje cie gjam-tso ciok-gi ly nam-par rol-pe ngen-par kjen-pa la ciak-tsal lo

Manifestacjo Wszechwiedzy, Tobie składam pokłon.

པ་དགྲ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གྱི་སྤྱེ་བྱེ་རྒྱུ་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje men-gji-la be-durja-i y-kji gjal-po la ciak-tsal lo

doskonały Buddo, Najwyższy Uzdrowicielu, Królu Światła Lapis-Lazuli, Tobie składam pokłon.

གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་བྱུང་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

szik-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje szia-kja tub-pa la ciak-tsal lo

w pełni doskonały Buddo Siakjamuni, Tobie składam pokłon.

བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་

ciom-den-de de-szin sziek-pa

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni

བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་

ciom-den-de de-szin

Zwycięski, Tathagato, Arhacie,

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

Om mani peme hung hri

Po czym:

ཨ་ཨ་ཨ་	༄༅། །ར་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ར་མོ་རྩ་ག་མ་ཏེ་ཨ་ཁྱོ་བྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་སམ་མྱེ་བྱུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་ཀི་ག་ནི་ཀི་ག་ནི། Namo ratna trajaja namo bhagałate akszobhja-ja tatagataja arhate samjak sam buddhaja tejata om རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། རྩོ་ཏ་ནི་རྩོ་ཏ་ནི། ཏུ་ས་ནི་ཏུ་ས་ནི། བྲ་ཏི་ཏ་ནི་བྲ་ཏི་ཏ་ནི། སམ་ཀ་མ་པ་རི་པ་སྤ། རི་མེ་སམ་སུ་བྱུ་མྱུ་སྤ། kam-kani kam-kani ro-tsani ro-tsani tro-tani tro-tani tra-sani tra-sani trati hana trati hana sarla karma param para ར་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ར་མེ་ ཨ་རྩ་རྩོ་ར་སྤ་ག་ར་བེ་རོ་ཙ་ནི་བྱུ་ཏུ་རྩོ་ཏུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་སམ་མྱེ་བྱུ་ཡ། ར་མེ་ སམ་ཏ་ཐུ་ག་ nime sarla sato nentsa so ha Namor ratna trajaja nama arja dziana sagara berotsana bhaju hara dzaja tatagataja ཏེ་བྱུ་ ཨ་རྩ་ཏེ་བྱུ་ སམ་མྱེ་བྱུ་ཏེ་བྱུ་ ར་མེ་ ཨ་རྩ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་བྲ་ཏུ་ཡ། བོ་རྩི་སུ་ཡ། མ་རྩ་སུ་ཡ། མ་རྩ་གྲ་བུ་ཏི་གྲ་ཡ། ཏུ་ཐུ། arhate samjak sam buddhaja nama sarla tatagate bhe arhate bhe samjak sam buddhe bhe nama arja alalo kite	ŻYCIA 11 DAROWANIE

ཤུ་ཤུ་ཤུ་	༄༅། །གནས་འདིར་ནི་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ནི་མེ་ལེ་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ནི་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ ne dir njin mo de lek tsen de lek njin mej gung jang de lek szing njin tsen tak tu de lek Oby w tym miejscu pomyślność panowała w dzień i w nocy, oby panowała w południe, oby panowała nieustannie, dniem ལེགས་པའི། །དཀོན་མཚན་གསུམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཨོ་ཡེ་རྩ་མྱེ་ཏེ་ཏུ་བྲ་བྲ་མྱེ་ཏེ་ཏུ་རྩོ་ཐུ་ག་ཏེ་བྲ་མ་དང་། ཏེ་རྩོ་ཡེ་ནི་རོ་རྩོ་ཨེ་མི་ pej kyn ciok sum gji ta szy szio Om je dharma hetu trebhała hetun teken tatha gato hajala data i nocą. Niechaj Trzy Klejnoty darzą szczęściem. teken tsa jo nirodha ełam bodi maha siaramana soha བྲ་དི་མ་རྩ་བྲ་མ་ཏེ་མྱུ་སྤ། ཞེས་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕྲོ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱ། སྤོ་ར་ཚེ་སྤྱེ་བྱི་གཞུང་གཞན་ལ། ཅི་འབྱོར་སྤོ་ག་བསྤྱེ་བཞིས་པའི་དབུ་ལ་བ་སྤ། ནི་སྤྱེ་རྟགས་ – mów życzenia pomyślności, rzucając kwiaty. Według innych tekstów praktyki długiego życia, gdy darowujesz życie [zwierzętom]	ŻYCIA 27 DAROWANIE

གདབ་དེ་ཕྱིན་སྟོག་མི་གཙོད། ཅེས་འབྲུང་བ་ལྟར་བ་གྱིས་བ་རྒྱལ་གྱི་དབྱེ་བ་མར་གྱི་ཉི་ཟླའི་གཟུགས་འབྲི་བ་ཆོ་ཉི་ཟླ་དང་མཉམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་བཤད་ལ། རོར་ཕྱགས་དཀར་
przeznaczonym na śmierć, możesz na ich czołach umieścić znak słońca i księżyc, aby nie były już więcej narażone na zabicie. Teksty wyjaśniają, że wyrysowanie masłem
na czole owych kształtów, stwarza pomyślne okoliczności, by długość życia była równa tej, jaką mają słońce i księżyc. Podobnie wybranie ze stada kilku najlepszych sztuk bydła
 མཆོན་ཅན་ལྟ་བུའི་བྱ་ལྟ་འགའ་རེ་ལ་མིང་བཀྲ་གིས་བར་བཏགས་པ་འདྲ་བཀྲ་གིས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་བཤད་པས་དེ་ལྟར་བྱའོ། གཞན་ཡང་བྱ་དང་རི་དྲགས་དང་ཉ་སྟགས་ཀྱི་སྟག་བསྐྱབ་
z białymi latami i nadanie im imienia Taszi („Szczęśliwy”), przyciąga okoliczności pomyślne dla bogacenia się i szczęścia. Tak czyni. Ponadto, kiedy powstrzymujesz się od polowań
 པའི་སྐད་དུ་རི་རྒྱ་ལྟར་རྒྱ་བསྐྱལ་བ་ན། གོང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་དང་བསྟོ་སྟོན་གྱི་ཅིས་ཟེན་པ་དང་། ལྟ་བུས་སྟགས་དང་འབྲེལ་བར་བྱས་པས་སྦྱིར་འཆི་བ་བསྐྱབས་མཆོན་
i polowu, chcąc chronić życie ptaków, ryb, jeleni i innych dzikich zwierząt, to zgodnie z tym, co powiedziano powyżej, połącz to z motywacją bodhicitty i dedykowaniem zasługi.
Jeśli równocześnie wykonujesz ofiarowanie wonnego dymu (lha sang) itp., to ogólnie mówiąc, uzyskasz niezmierzone pożytki związane z oszukaniem śmierci.
 བཞུགས་པས་མཉམ་གྱིས་མི་བྱལ། བྱད་པར་དུ་ཡུལ་ཕྱོགས་དེར་ཆར་རྒྱ་འབབས་གིང་ལོ་ཕྱགས་ལེགས་པ་སྟགས་བཀྲ་གིས་པའི་དགེ་མཆོན་དུ་མ་འབྲུང་བ་དང་། འཕགས་པ་སྐྱུ་སྐྱབ་གྱིས་རིན་
W szczególności, w twojej krainie będą padać obfite deszcze w odpowiedniej porze roku i pojawią się liczne pomyślne znaki. Szlachetny Nagardżuna mówi w Klejnotowej Girlandzie:

ཨྱི་རྟ་རྟ་ར། རྟི་རི་རྟི་རི། རྟུ་བྱ་རྟུ་བྱ། ཨྱི་ཁྱེ་བྱི་ཁྱེ། ཅ་ལེ་ཅ་ལེ། བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀུ་སྐ་མེ་ཀུ་སྐ་མ་བ་རེ་ཨྱི་ལི་མི་ལི། ཅི་ཏེ་ཨྱ་ལ་
szioraja bodhi satoja maha satoja maha karunikaja tejata om dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru itte fitte
tsale tsale tratsale tratsale kusume kusuma łare ili mili tsite dzola mapanaja so ha
 ལྟ་བ་ན་ཡ་སྐྱ་དྲ། ཞེས་སྐད་གསར་མཐོ་བས་བརྗོད། དེ་ནས་ལག་རྩ་མེ་ཏོག་ཐོགས་ལ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱ་མ་དང་གཉིས་སྐྱ་མེད་པའི་བཙམ་ལྟན་
– powtarzaj głośno i wyraźnie. Następnie, trzymając kwiat w dłoniach: **Dyn-gji nam-kar lama dang nji-su me-pej ciom-den-de**
 འདས་མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་རྩ་མེད་པ་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྟ་དང་བྱང་སྟོང་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པ་སྟགས་སྐྱབས་
gyn-po tse-pak-tu-me-pa la ciok-ciuj sang-gje dang dziang-ciub sem-pa lha dang drang-song den-tsik drub-pa sok kjab-ne
Opiekuna, Pana Niezmierzonego Żywota [Amitajusa], w otoczeniu Buddów Dziesięciu Kierunków, Bodhisattwów, bogów, mędrców mówiących tylko słowa

པདྨ་	༄༅། །གནས་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པའི་ཞལ་ནས་གིས་པ་བརྗོད་པའི་དབྱངས་སྟོན་	ŻYCIA
	kyn-ciok gjam-tsoj tsok kji kor-la ngyn-sum du szjuk-pej szial-ne szipa dzie-pej jang njen drok-szing prawdy, i niezliczonych innych obiektów Schronienia. Prawdziwie obecni, melodyjnym głosem wypowiadają modlitwy pomyślności i rzucają སྟོགས་གིང་མེ་ཉོག་གི་ཆར་ཆེན་པོ་ཕབ་པས་བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ me-tok-gi ciar cien-po pab-pe dak dang dzin-pej dak-py tsor-dzie sem-cien tam-cie kji tse sy pal-dzior je-szie jyn-ten kwiaty, które gęstym deszczem opadają na mnie, na moich dobroczyńców i na wszystkie istoty, dzięki czemu coraz bardziej wzrastają nasze zasługi, długość życia, གེས་ཡོན་ཉན་ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། དུད་འགྲོའི་སྦྱིས་གནས་སུ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱང་གནས་སྐབས་དུས་མ་ tam-cie gong-ne gong-du pel-szing gje-pa dang dy-droj kje-ne su gjur-pa nam kjang ne-kab dy ma-jin-par pomyślność, mądrość pierwotna i wszelkie dobre właściwości. Wszystkie zwierzęta, przebywające w dowolnym miejscu i czasie, zostają	
DAROWANIE		

པདྨ་ཐུག་	༄༅། །ཆེན་ཐེང་བ་ལས། གྲོག་སྐྱར་ཚང་གི་སྒོ་དག་ཏུ། ཟན་དང་རྩ་དང་འབྲུ་མར་དང་། །འབྲུ་ཡི་ཕུང་པོ་རྟག་པར་ནི། །ཐུགས་བརྟན་མི་རྣམས་བགྱིད་དུ་གསོ་ལ། ཞེས་ „Przy wejściu do gniazda mrówek dobrzy ludzie powinny zawsze umieszczać jedzenie, wodę, olej roślinny i kopczyki ziaren”. Tu i gdzie indziej jest སོགས་གསུངས་པ་ལྟར་སྟོག་ཆགས་གྲོག་མ་ལ་ཟས་སྦྱིན་པ་དང་། ཉ་ལ་ཟན་གཙང་མ་སྦྱིན་པ་དང་། ནད་པ་ལ་སྦྱན་དང་། བྱིས་པ་ལ་སྦྱོན་མོ་དང་། འདབ་ཆགས་དང་དབུལ་ཕོངས་ལ་ powiedziane, że dawanie jedzenia mrówkom, czystej karmy rydom, lekarstw chorym, wyprawianie przyjęcia dzieciom, ofiarowywanie jedzenia i picia ptakom i biednym ཟས་སྒོམ་སྦྱིན་པ་སོགས་ཀྱང་བྱང་རྩལ་གྱི་སེམས་དང་། བསྟོ་སྦྱོན་དག་པའི་ཐབས་ཀྱིས་ཟིན་ན་འཆི་བ་བསྐྱབ་དང་། འབྱོར་བ་སྦྱེལ་བ་དང་། མཐར་ཐུག་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོའི་རྒྱར་འགྱུར་བ་ ludziom itp., jeśli zostanie połączone z bodhicittą, szczerą modlitwą i dedykacją, sprawi, że oszukasz śmierć, powiększysz swój majątek i ostatecznie rozwiniesz wielkie སོགས་བྱ་སྒྲ་ཆོགས་རྩལ་ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་པས་སྟོ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་སྒོ་དུ་མ་ནས་ཆོགས་གསོག་པའི་ཐབས་མཁས་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ། ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་ལ་ཕན་ Przebudzenie. Ponieważ jest to łatwe do wykonania, nie wymaga wielkiego wysiłku, a przynosi ogromne korzyści, każda mądra osoba powinna się starać, by przy różnych okazjach korzystać z tej metody gromadzenia zasług.	ŻYCIA
	29	
		DAROWANIE

པའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷ་སྒྲོན་ལ་གྲུས་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བརྩེན་བརྩེད་དབང་པོས་སྒྲག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཀུན་ནས་བསྐྱངས་ཏེ་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འཛིན་

Dla własnego pożytku i dla innych słowa te napisał, motywowany czystą intencją, pełen respektu dla Bodhisattwa-pitaki Dziamjang Khjentse Langpo. Oby wszyscy dzierżyciele Nauk

མཆོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན་ཅིང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་མིན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ནས་མགོན་པོ་ཆོད་པག་ཏུ་མེད་པའི་གོ་འཕང་མུར་དུ་ཐོབ་པའི་རྒྱར་

trwali przez setki kalp, oby wszystkie istoty były wolne od lęku przed przedwczesną śmiercią i oby jak najszybciej osiągnęły poziom Opiekuna Tsepame.

གྱུར་ཅིག། སེམ་མཁྱེལ།

Niech się szczęści!

ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ཞིང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་བདེ་བར་འཆོ་བ་དང་། མཐར་ཐུག་ཐར་བའི་ས་བོན་

ci-lej dzik-pa le tar-szing kyn-ciok sum gji kjab ok-tu de-lar tso-la dang tar-tuk tar-lej sa-byn

uwolnione od lęku przed przedwczesną śmiercią. i będą żyć szczęśliwie pod opieką Trzech Klejnotów. A gdy w końcu ziarno Wyzwolenia

རྒྱད་ལ་སྒྲིན་ནས་མུར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་སྐྱལ་བ་ཅན་དུ་གྱུར་པར་བསམས་ལ། རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །ལྷག་པར་ལྷ་ཡི་

gju-la min-ne njur-du dziang-ciub tob-pej kal-la-cien du gjur Gjal tsen tse mo lang gi gjal po tar lhak par lha ji

dojrzej w strumieniu ich świadomości, staną się szczęśliwcami, Niczym pełen mocy królewski klejnot, niezrównane bóstwo
którzy szybko osiągną Przebudzenie – myśl w taki sposób. wieńczący chorągiew zwycięstwa, zdobi szczyt głowy

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི། །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟེལ་བ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་དམ་པའི་བྲག་གིས་ཤོག། །སྟོན་པ་སྤྲེལ་མེད་སངས་

tsuk gi gjen gjur pej drub pa po la ngy drub ciok tsyl la pal den la ma dam pej ta szy szio tyn pa la me sang gje

praktykujących, obdarzając ich najwyższymi siddhi. Promieniujący święty Guru, oby Twa dobroć darzyła pomyślnością. Najwyższy nauczycielu, drogocenny Buddo;

ཨྲི།	༄༅། rin po cie najwyższy obrońco, drogocenna święta Dharmo;	kjob pa la me dam cie rin po cie najwyższy przewodniku, drogocenna Sangho	dren pa la me gen dyn rin po cie – Trzy Klejnoty,	15	DAROWANIE
	ciok sum gji ta szy szio będące źródłem Schronienia, oby Wasza dobroć darzyła pomyślnością.	dzik ten dren pej tso lo tse pak me Władco świata, wspaniały Tsepame [Amitajus],	dy min ci la ma ly dziom dze pa który pokonujesz wszelką przedwczesną śmierć		
	gyn me du ngal gjur la nam kji kjab i jesteś Schronieniem dla cierpiących i bezbronnych	gyn po tse pak me kji ta szy szio – Opiekunie Tsepame, oby Twa dobroć darzyła pomyślnością.	འགྲ་ཤིས་གང་ཤེས་ཀྱི་མཐམ། <i>Po wyrecytowaniu dowolnych znanych ci wersów pomyślności:</i>		

Zostało to przetłumaczone przez Erika Pema Kunsang na polecenie Ciatrala Rinpoczego, wielkiego Bodhisattwy, który ucieleśnia cnoty wymieniane w tym dziele. © Rangjung Yeshe Translations & Publications Publikacja może być kopiowana w celu nieodpłatnego rozpowszechniania. W przypadku sprzedaży dochód należy przeznaczyć na ratowanie życia zwierząt. Opracowanie wersji polskiej: Zespół Tłumaczy Bencien Arja Tara Wydawnictwo Szenpen, Grabnik 2016				31
---	--	--	--	----

སྤྱན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

Dzin pej tob kji sang gje jang dak pak

Mocą szczodrości Budda jest prawdziwie szlachetny.

མི་ཡི་སངས་སྤྱན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

mi ji senge dzin pej tob tok te

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc
szczodrości.

སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

སྤྱན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

na dzin pa tar cin tse jang pel ɽar szio

oby rozkwitła siła doskonałej szczodrości.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

tsul trim tob kji sang gje jang dak pak

Mocą etyki Budda jest prawdziwie szlachetny.

མི་ཡི་སངས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་

mi ji seng ge tsul trim tob

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc

རྟོགས་ཏེ། སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱེར་འཇུག་པ་ན།

tok te

etyki.

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

ཚུལ་ཁྲིམས་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

tsul trim tar cin tse jang pel ɽar szio

oby rozkwitła siła doskonałej etyki.

བརྩོན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་

zy pej tob kji sang gje

Mocą cierpliwości Budda jest